

178588

Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2016

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 21. Juni 2016, Nr. 667

Genehmigung der Kriterien „Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Ausbildung und Wissensvermittlung“ laut Landesgesetz Nr. 4/1997

Die Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 regelt die Feststellung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Binnenmarkt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

Die Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 regelt die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De minimis-Beihilfen.

Das Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, sieht „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ vor.

Die Landesregierung unterstreicht die Absicht, dass die Inanspruchnahme von Beratungsdiensten und die Ausbildungsvorhaben unterstützt und gestärkt werden sollen mit dem Ziel die Wettbewerbsfähigkeit der heimischen Unternehmen zu steigern.

Die Anwaltschaft des Landes hat die Kriterien in rechtlicher, sprachlicher und rechtlicher Sicht geprüft (siehe Gutachten vom 16. Juni 2016, Prot. Nr. 1201/339009).

Dies vorausgeschickt,

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die Richtlinien laut Anlage A, die Bestandteil dieses Beschlusses sind, werden genehmigt.

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2016

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
del 21 giugno 2016, n. 667

Approvazione dei criteri “Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze” di cui alla legge provinciale n. 4/1997

Il regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato.

Il regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, disciplina l'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti “de minimis”.

La legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, e successive modifiche, prevede gli “interventi della Provincia autonoma di Bolzano–Alto Adige per il sostegno dell'economia”.

La Giunta provinciale sottolinea l'intento di favorire e supportare i servizi di consulenza e formazione e con l'obiettivo di aumentare il grado di competitività delle aziende locali.

L'Avvocatura della Provincia ha effettuato il controllo sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa dei criteri (vedasi parere del 16 giugno 2016, prot. n. 1201/339009).

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Sono approvati i criteri di cui all'allegato A, che fa parte integrante della presente deliberazione.

2. Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und der Europäischen Kommission mitgeteilt.

DER LANDESHAUPTMANN
DR. ARNO KOMPATSCHER

DER GENERALEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG
DR. EROS MAGNAGO

Anlage➤➤➤

2. La presente deliberazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e comunicata alla Commissione europea.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
DOTT. ARNO KOMPATSCHER

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE
DOTT. EROS MAGNAGO

Allegato➤➤➤

ANLAGE A)

Richtlinien für die Anwendung des V. Abschnitts des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „*Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft*“, für die Bereiche Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen

1. TEIL

Allgemeiner Teil

Artikel 1

Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln in Anwendung des V. Abschnitts des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „*Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft*“, in geltender Fassung, die Gewährung von Beiträgen für Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Ausbildung und Wissensvermittlung.

Artikel 2

Art und Rahmen der Förderung

1. Die Förderung wird in Form eines Beitrags gewährt, welcher mit den Artikeln 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (Wettbewerbsrecht), mit der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Europäischen Kommission vom 17. Juni 2014 zur Feststellung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Binnenmarkt sowie mit der geltenden EU-Verordnung zur Regelung der De-minimis-Beihilfen⁽⁴⁾ vereinbar ist.

2. Entspricht die Förderung nicht den Voraussetzungen im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 651/2014, wird sie ausschließlich im Rahmen der De-minimis-Regelung⁽⁴⁾ gewährt.

Artikel 3

Anspruchsberechtigte

1. Für die Klassifizierung der Wirtschaftstätigkeiten wird auf die Klassifikation ATECO Bezug genommen.

Anspruchsberechtigt sind:

a) Handwerk:

Unternehmen, die nach der geltenden

ALLEGATO A)

Criteri per l'applicazione del capo V della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, recante "*Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige per il sostegno dell'economia*", nei settori artigianato, industria, commercio e servizi

PARTE I

Parte generale

Articolo 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano, in attuazione del capo V della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, recante "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia", e successive modifiche, la concessione di agevolazioni per interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze.

Articolo 2

Tipologia e ambiti di agevolazione

1. L'agevolazione è concessa in forma di contributo, compatibile con gli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea (diritto alla concorrenza), con il regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione europea, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno, nonché con il vigente regolamento (UE) per la disciplina degli aiuti "de minimis"⁽⁴⁾.

2. Se l'agevolazione non soddisfa le condizioni di cui al regolamento (UE) n. 651/2014, essa sarà concessa interamente in regime "de minimis"⁽⁴⁾.

Articolo 3

Beneficiari

1. Per la classificazione delle attività economiche si fa riferimento alla classificazione ATECO.

I beneficiari delle agevolazioni sono:

a) artigianato:

le imprese che, in base al vigente ordinamento

Landeshandwerksordnung als
Handwerksunternehmen im Handelsregister
der Handelskammer eingetragen sind.

b) Industrie:

Industrieunternehmen, die nach der geltenden Landesindustriearbeitordnung⁽¹⁾ im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind, sowie Unternehmen mit Tätigkeit Reparatur von Kraftwagen und Krafträdern laut Abteilung 45, Unternehmen mit Tätigkeit „Reparatur“ laut Abteilung 95 der ATECO-Klassifizierung 2007 sofern diese nicht als Handwerksunternehmen eingetragen sind.

c) Handel:

Unternehmen mit Tätigkeiten laut Abschnitt G (Gross- und Einzelhandel) der ATECO-Klassifizierung 2007, eingetragen im Handelsregister der Handelskammer als Handelsunternehmen, und nicht als Handwerks- oder Industrieunternehmen.

d) Dienstleistung:

Dienstleistungsunternehmen, die im Handelsregister der Handelskammer mit einer der folgenden Tätigkeiten laut geltender Landesdienstleistungsordnung⁽²⁾ eingetragen sind:

provinciale dell'artigianato, sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio quali imprese artigiane.

b) industria:

le imprese industriali che, in base al vigente ordinamento provinciale dell'industria⁽¹⁾, sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio, nonché le imprese svolgenti attività di riparazione di autoveicoli e motocicli di cui alla divisione 45, le attività di "riparazione" di cui alla divisione 95 della classificazione ATECO 2007, qualora non iscritte come imprese artigiane.

c) commercio:

le imprese di cui alla sezione G (commercio all'ingrosso e al dettaglio) della classificazione ATECO 2007, qualora iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio quali imprese commerciali e non quali imprese artigiane o industriali.

d) attività di servizio:

le imprese di servizio che sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per una delle seguenti attività di cui al vigente ordinamento provinciale dei servizi⁽²⁾:

ATECO 2007	BESCHREIBUNG	DESCRIZIONE
52	Lagerung sowie unterstützende Dienstleistungen für den Verkehr	magazzinaggio e attività di supporto ai trasporti
58	Verlagswesen	attività editoriali
59	Herstellung von Kino- und Videofilmen sowie Fernsehprogrammen, Musik- und Tonaufnahmen	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi, di registrazioni musicali e sonore
60	Rundfunkveranstalter	attività di programmazione e trasmissione
62	Programmierungstätigkeiten, informatische Beratung und damit verbundene Tätigkeiten	produzione di software, consulenza informatica e attività connesse
63	Informations- und sonstige informatische Dienstleistungen	attività dei servizi di informazione e altri servizi informatici
66.22	Tätigkeit von Versicherungsmaklern	attività di agenti e mediatori di assicurazioni
69	Rechts- und Steuerberatung, Buchführung	attività legali e contabilità
70	Unternehmensführung und Unternehmensberatung	attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale
71	Architektur- und Ingenieurbüros; technische, physikalische und chemische Untersuchung	attività degli studi di architettura e d'ingegneria; collaudi ed analisi tecniche
72	Forschung und Entwicklung	ricerca scientifica e sviluppo

ATECO 2007	BESCHREIBUNG	DESCRIZIONE
73	Werbung und Marktforschung	pubblicità e ricerche di mercato
74	sonstige freiberufliche, wissenschaftliche und technische Tätigkeiten	altre attività professionali, scientifiche e tecniche
75	Veterinärwesen	servizi veterinari
77	Vermietung und Leasing von beweglichen Sachen	attività di noleggio e leasing operativo
78	Suche, Auswahl und Überlassung von Arbeitskräften	attività di ricerca, selezione, fornitura di personale
79	Reisebüros, Reiseveranstalter und Erbringung sonstiger Reservierungsdienstleistungen	attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse
80	Wach- und Sicherheitsdienste sowie Detekteien	servizi di vigilanza e investigazione
81	Gebäudebetreuung; Garten- und Landschaftsbau	attività di servizi per edifici e paesaggio
82	Hilfstätigkeiten für die Bürofunktionen und sonstige unternehmensbezogene Dienstleistungen (ausgenommen Erbringung sonstiger Hilfstätigkeiten für Unternehmen a.n.g.82.99.99)	attività di supporto per le funzioni d'ufficio e altri servizi di supporto alle imprese (esclusi altri servizi di sostegno alle imprese n.c.a. 82.99.99)
85	Erziehung und Unterricht (nur marktbestimmte Dienste von nicht anerkannten oder vertragsgebundenen Instituten und Körperschaften)	istruzione (solo servizi destinati alla vendita erogati da istituti non riconosciuti o convenzionati)
86	Gesundheitswesen (nur marktbestimmte Dienste von nicht anerkannten oder vertragsgebundenen Instituten und Körperschaften)	assistenza sanitaria (solo servizi destinati alla vendita erogati da istituti non riconosciuti o convenzionati)
87	Stationäre Fürsorgeeinrichtungen	servizi di assistenza sociale residenziale
88	Sozialwesen (ohne Unterbringung)	assistenza sociale non residenziale
90.02	Erbringung von Dienstleistungen für die darstellende Kunst	attività di supporto alle rappresentazioni artistiche
93	Sport, Unterhaltung und Erholung	attività sportive, di intrattenimento e di divertimento
96	Erbringung von sonstigen überwiegend persönlichen Dienstleistungen	altre attività di servizi per la persona

e) Freiberuflerinnen und Freiberufler sowie Selbstständige

Freiberuflerinnen und Freiberufler, welche in die Listen oder Verzeichnisse laut Artikel 2229 des Zivilgesetzbuches eingetragen sind, sowie Selbstständige.

Nicht förderungsfähig sind mit dem

e) liberi professionisti e lavoratori autonomi

i liberi professionisti iscritti negli albi o elenchi di cui all'articolo 2229 del codice civile, nonché i lavoratori autonomi.

Non sono ammessi alle agevolazioni i medici

Landesgesundheitsdienst konventionierte
Ärztinnen und Ärzte.

2. Anspruch auf die Förderungen haben ebenfalls Konsortien, Kooperationen sowie nach geltendem Recht gegründete Zusammenschlüsse⁽⁶⁾ von mindestens zwei Unternehmen.

3. Die Anspruchsberechtigten müssen eine wirtschaftliche Tätigkeit im Gebiet der Provinz Bozen ausüben.

4. Unternehmen in Schwierigkeiten⁽⁵⁾ im Sinne von Artikel 2 der Verordnung (EU) Nr. 651/2014⁽⁴⁾ sind nicht förderungsfähig.

5. Ausgeschlossen von den Förderungen laut dieser Richtlinie sind Unternehmen, die einer Rückforderungsentscheidung aufgrund einer vorhergehenden Kommissionsentscheidung bezüglich Rechtswidrigkeit und Unvereinbarkeit einer Beihilfe mit dem gemeinsamen Markt nicht Folge geleistet haben.

6. Ausgeschlossen sind auch Unternehmen, die Beihilfen, die die öffentliche Verwaltung im Sinne von Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates vom 22. März 1999 eintreiben muss, nicht zurückbezahlt haben oder nicht auf einem geschlossenen Konto deponiert haben.

7. Die Erbringung von Dienstleistungen unter Eheleuten, Verwandten bis zum dritten Grad in gerader Linie, zwischen Partner- oder verbundenen Gesellschaften, zwischen einer Gesellschaft und ihren Gesellschaftern sowie zwischen Gesellschaften, an welchen dieselben Personen beteiligt sind, sind nicht förderungsfähig.

8. Werden Dienstleistungen zwischen Gesellschaften erbracht, an denen nur teilweise dieselben Gesellschafter beziehungsweise Eheleute oder Verwandte bis zum dritten Grad in gerader Linie beteiligt sind, so kann nur jener Anteil zur Förderung zugelassen werden, der dem Gesellschaftsanteil der Gesellschafter entspricht, die nicht an der dienstleistungserbringenden Gesellschaft beteiligt sind beziehungsweise die nicht mit den Gesellschaftern derselben verheiratet oder verwandt sind.

9. Ausgeschlossen von der Förderung sind alle Unternehmen, die nicht in diesem Artikel angeführt sind.

Artikel 4

convenzionati con il Servizio Sanitario provinciale.

2. Possono beneficiare delle agevolazioni anche i consorzi, le cooperazioni⁽⁶⁾ nonché le associazioni giuridicamente costituite tra due o più imprese.

3. I beneficiari delle agevolazioni devono esercitare un'attività economica sul territorio della provincia di Bolzano.

4. Le imprese in difficoltà⁽⁵⁾ secondo l'articolo 2 del regolamento (UE) n. 651/2014 non possono beneficiare delle agevolazioni.

5. Non possono beneficiare delle agevolazioni di cui ai presenti criteri le imprese destinatarie di un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

6. Sono altresì escluse le imprese che non hanno rimborsato o che non hanno depositato in un conto bloccato tali aiuti, che l'ente pubblico è tenuto a recuperare ai sensi dell'articolo 14 del regolamento (CE) n. 659/1999 del Consiglio, del 22 marzo 1999.

7. Non è ammessa ad agevolazione la fornitura di servizi fra coniugi, fra parenti in linea retta entro il terzo grado, fra società associate o collegate, fra una società e i propri soci ovvero fra società costituite dagli stessi soci.

8. In caso di fornitura di servizi fra società costituite solo in parte dagli stessi soci ovvero da coniugi o parenti in linea retta entro il terzo grado, può essere ammessa ad agevolazione solo la parte che corrisponde alla quota societaria dei soci non facenti parte della società che fornisce il servizio o non legati da vincoli di matrimonio o parentela ai soci della società stessa.

9. Le imprese che non sono elencate nel presente articolo sono escluse.

Articolo 4

Antragstellung

1. Die Anträge müssen auf eigenen, von der zuständigen Landesabteilung bereitgestellten Vordrucken abgefasst, in ein PDF-Format umgewandelt, digital unterzeichnet oder mit qualifizierter elektronischer Unterschrift und durch **eine einzige PEC-Mitteilung** dem für den jeweiligen Sektor zuständigen Landesamt übermittelt werden, und zwar innerhalb 30. September des Jahres, in dem das Vorhaben startet oder durchgeführt wird. In jedem Fall muss der Antrag vor Beginn des Vorhabens übermittelt werden, andernfalls wird er abgelehnt.
2. Auf dem Antrag muss die Nummer der elektronischen Stempelmarke aufscheinen. Der Antragsteller erklärt, die genannte Stempelmarke ausschließlich für das jeweilige Verwaltungsverfahren zu verwenden.
3. Ausgabenbelege einschließlich Akontorechnungen sowie Zahlungen, die vor Einreichdatum des Antrags ausgestellt oder getätigt wurden, haben den Ausschluss von der Förderung des gesamten Vorhabens zur Folge.
4. Anträge für Vorhaben, die Tätigkeiten verschiedener Sektoren betreffen, sind beim Landesamt einzureichen, das für die Haupttätigkeit zuständig ist.
5. Dem Antrag müssen folgende Unterlagen im PDF-Format beigelegt werden:
 - a) Kostenvoranschläge oder detaillierte Kostenaufstellung. Bei Beraterhonoraren müssen die Arbeitstage mit den entsprechenden Einzelpreisen angeführt sein,
 - b) Beschreibung des Vorhabens samt Zielen, Beginn und Abschluss des Vorhabens,
 - c) eventuelle weitere Unterlagen, die das zuständige Landesamt anfordert.

Artikel 5

Bearbeitung der Anträge

1. Die vollständigen Anträge werden chronologisch nach Eingang bearbeitet. Unvollständige, nicht fristgerecht vervollständigte Anträge werden gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, von Amtswegen archiviert.
2. Zur Begutachtung der Anträge können die Ämter Fachgutachten und Schätzungen einholen.

Presentazione delle domande

1. Le domande devono essere redatte utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla ripartizione provinciale competente, convertite in formato PDF, sottoscritte con firma digitale o firma elettronica qualificata e indirizzate attraverso **un'unica comunicazione PEC** all'ufficio provinciale competente per settore, entro il 30 settembre dell'anno di realizzazione o di avvio del progetto. In ogni caso la domanda va inoltrata prima dell'avvio del progetto stesso, pena il rigetto della domanda di agevolazione.
2. La domanda deve riportare il numero della marca da bollo elettronica. Il richiedente dichiara di utilizzare la suddetta marca da bollo esclusivamente per il procedimento amministrativo in questione.
3. L'emissione di documenti di spesa, comprese le fatture di acconto, nonché pagamenti antecedenti la data di presentazione della domanda, determinano l'esclusione dall'agevolazione dell'intero progetto.
4. Le domande relative a progetti riconducibili ad attività di settori diversi, vanno presentate all'ufficio provinciale competente per l'attività principale.
5. Alle domande di contributo va allegata la seguente documentazione in formato PDF:
 - a) preventivi di spesa o distinta dettagliata delle spese. Nel caso di onorari dei consulenti devono essere indicate le giornate/lavoro e il relativo costo unitario;
 - b) descrizione del progetto, con indicazione degli obiettivi, dei tempi di realizzazione (inizio e fine);
 - c) eventuali ulteriori documenti richiesti dall'ufficio provinciale competente.

Articolo 5

Istruttoria delle domande

1. Le domande complete vengono esaminate secondo l'ordine cronologico in cui pervengono agli uffici. Le domande incomplete che non vengono perfezionate entro i termini previsti sono archiviate d'ufficio ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.
2. Per la valutazione delle domande, gli uffici possono avvalersi di pareri tecnici e stime.

3. Die Ablehnung von Beiträgen erfolgt mit Dekret des zuständigen beauftragten Abteilungsdirektors/der zuständigen beauftragten Abteilungsdirektorin.

Artikel 6

Genehmigung der Beiträge

1. Die Genehmigung eines Beitrags erfolgt mit Dekret des zuständigen beauftragten Abteilungsdirektors/der zuständigen beauftragten Abteilungsdirektorin.

2. Die Summe der zugelassenen Ausgaben darf nicht die im Beitragsantrag veranschlagte Summe überschreiten.

3. Die förderungsfähige Gesamtsumme ist auf Hunderter abzurunden.

Artikel 7

Auszahlung der Beiträge

1. Die Auszahlung der Beiträge wird nach Durchführung des Vorhabens auf der Grundlage der Abrechnung verfügt. Die Ausgaben müssen bis zum Ende des Jahres abgerechnet werden, das auf die Anlastung der Ausgabe folgt.

2. Die Ausgabenbelege müssen durch **eine einzige PEC-Mitteilung** im PDF-Format dem für den jeweiligen Sektor zuständigen Landesamt übermittelt werden.

3. Der Beitrag wird aufgrund der abgerechneten und zugelassenen Ausgabe ausgezahlt. Belaufen sich die effektiven Ausgaben auf weniger als 60 Prozent der zugelassenen Ausgabe, kann der Beitrag nicht ausgezahlt werden.

4. Ist die Frist laut Absatz 1 abgelaufen, ohne dass der Begünstigte, aus eigenem Verschulden, die Abrechnung vorgelegt hat, widerruft der zuständige Abteilungsdirektor/die zuständige Abteilungsdirektorin den Beitrag. Aus schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen kann der Begünstigte vor Ablauf der oben genannten Frist eine Verlängerung von maximal einem weiteren Jahr beantragen; nach Ablauf auch dieser Frist ist der Beitrag automatisch widerrufen.

5. Dem Auszahlungsantrag, der auf dem eigens dafür vorgesehenen Formular abgefasst ist, liegen folgende, mit dem geförderten Vorhaben übereinstimmende

3. Il rigetto del contributo è disposto con decreto del direttore di ripartizione delegato /della direttrice di ripartizione delegata e competente per materia.

Articolo 6

Concessione dei contributi

1. La concessione del contributo è disposta con decreto del direttore di ripartizione delegato/della direttrice di ripartizione delegata e competente per materia.

2. L'ammontare della spesa ammessa non può superare l'importo della spesa preventivata e indicata nella domanda di contributo.

3. La spesa ammessa totale va arrotondata ai 100,00 euro inferiori.

Articolo 7

Liquidazione dei contributi

1. La liquidazione dei contributi è disposta in seguito alla realizzazione del progetto e alla rendicontazione della spesa, che deve essere effettuata entro la fine dell'anno successivo a quello di imputazione della spesa.

2. La documentazione di spesa deve essere inoltrata tramite **un'unica comunicazione PEC** in formato PDF alla casella di posta elettronica certificata dell'ufficio provinciale competente per settore.

3. Il contributo è liquidato sulla base della spesa rendicontata ed ammessa. Qualora la spesa effettivamente sostenuta non raggiunga almeno il 60 per cento di quella ammessa, il contributo non potrà essere liquidato.

4. Trascorso il termine di cui al comma 1 senza che abbia avuto luogo la rendicontazione della spesa per causa riconducibile al beneficiario, il direttore/la direttrice di ripartizione competente dispone la revoca del contributo. Per gravi e motivate ragioni può essere richiesta, prima della scadenza del suddetto termine, una proroga fino a un ulteriore anno; trascorso inutilmente tale termine, il contributo è automaticamente revocato.

5. Alla domanda di liquidazione, da redigere sul modulo appositamente predisposto, deve essere allegata la seguente documentazione in formato PDF, che deve corrispondere al

Unterlagen im PDF-Format bei:

a) Ausgabenbelege: Rechnungen und Honorarnoten, bezogen auf die genehmigten Vorhaben und ausgestellt nach Vorlage des Antrags. Falls die Ausgabenbelege in zusammenfassender Form abgefasst sind, müssen sie durch eine vom Rechnungssteller unterzeichnete Erklärung ergänzt werden, aus welcher die einzelnen Posten und Preise hervorgehen, aus denen sich die Gesamtsumme zusammensetzt

b) Erklärung über die erfolgte Zahlung der Ausgabenbelege laut Buchstabe a) mit Angabe des Zahlungsdatums oder Kopie der Zahlungsbestätigung. Die Zahlung muss per Bank- oder Postüberweisung oder per Bank- oder Postscheck erfolgen. Ausgleichszahlungen sind nicht zugelassen.

6. Die Genehmigung beziehungsweise die Auszahlung des Beitrags geht an die Rechtsnachfolger des Begünstigten über, wenn im Zeitraum zwischen Antragstellung und Auszahlung folgende Fälle eintreten:

a) der Betrieb wird aufgrund eines Todesfalls oder eines Rechtsgeschäfts an Dritte übertragen,

b) die Gesellschaft wird aufgelöst und die Tätigkeit, die Gegenstand der Förderung ist, wird von einem Gesellschafter als Einzelunternehmen weitergeführt,

c) die Gesellschaft wird aufgelöst und die Tätigkeit, die Gegenstand der Förderung ist, wird vom Inhaber in Form einer Gesellschaft weitergeführt.

In allen Fällen müssen die Rechtsnachfolger nachweisen, dass sie die erforderlichen Voraussetzungen besitzen und sie müssen die Verpflichtungen übernehmen, die aus diesen Richtlinien erwachsen.

Artikel 8

Verpflichtungen

1. Die Begünstigten sind verpflichtet, die lokalen und nationalen Kollektivverträge, die geltenden Bestimmungen über Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz sowie die vorsorgerechtlichen Bestimmungen einzuhalten. Sie müssen außerdem die Beiträge für die Rentenvorsorge auch für alle mitarbeitenden Familienmitglieder einzahlen, die nicht anderweitig rentenversichert sind.

2. Die Begünstigten sind verpflichtet, innerhalb von 60 Tagen ab Eintreten des betreffenden

projekt agevolato:

a) documenti di spesa: fatture e note spese relative ai progetti approvati ed emesse dopo l'inoltro della domanda. Qualora tale documentazione di spesa fosse redatta in forma sintetica, deve essere corredata da una dichiarazione, firmata da chi ha emesso le fatture, da cui risultino le singole voci e i relativi prezzi, la cui somma costituisce l'importo totale.

b) dichiarazione di avvenuto pagamento dei documenti di spesa di cui alla lettera a), con indicazione della data di pagamento oppure la copia dell'attestazione di pagamento. Il pagamento deve essere effettuato tramite bonifico o assegno bancario o postale. Non sono ammesse compensazioni.

6. Il contributo può essere concesso o liquidato ai subentranti, se nel periodo che intercorre tra la presentazione della domanda e la liquidazione si verifica uno dei seguenti casi:

a) l'azienda viene trasferita a terzi a seguito di decesso o per atto tra vivi;

b) la società viene sciolta e un socio, in forma di impresa individuale, prosegue l'attività oggetto dell'agevolazione;

c) l'impresa individuale viene sciolta e il titolare, in forma di società, prosegue l'attività oggetto dell'agevolazione.

In tutti i casi suindicati i subentranti devono dimostrare di essere in possesso dei requisiti soggettivi richiesti ed assumersi gli obblighi previsti dai presenti criteri.

Articolo 8

Obblighi

1. I beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a rispettare i contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, le normative vigenti in materia di sicurezza e tutela della salute sul posto di lavoro, nonché le norme in materia di previdenza. Essi devono inoltre versare i contributi previdenziali per tutti i familiari che collaborano nell'azienda e che risultano privi di altra assicurazione pensionistica.

2. I beneficiari sono obbligati a comunicare entro 60 giorni dal verificarsi dell'evento ogni

Ereignisses jede Veränderung mitzuteilen, die Auswirkungen auf die Gewährung oder auf den Widerruf oder auf den Teilwideruf der Finanzierung haben kann.

3. Die Begünstigten müssen dem zuständigen Landesamt sämtliche Unterlagen zur Verfügung stellen, die es zur Prüfung der Förderungsvoraussetzungen für zweckmäßig erachtet; andernfalls wird die Förderung widerrufen.

4. Die Begünstigten sind verpflichtet, die wirtschaftliche Tätigkeit in Südtirol vom Zeitpunkt des Abschlusses des geförderten Vorhabens für mindestens weitere 24 Monate fortzuführen. Maßgeblich ist das Datum der letzten Rechnung des jeweiligen Vorhabens.

5. Im Beitragsantrag muss erklärt werden, dass für dieselben Initiativen und Ausgaben bei keiner anderen öffentlichen Körperschaft oder Einrichtung eine Förderung beantragt wurde.

Artikel 9

Kontrollen und Sanktionen

1. Um die ordnungsgemäße Durchführung der geförderten Vorhaben zu prüfen, führt das zuständige Landesamt Stichprobenkontrollen an mindestens 10 Prozent der geförderten Vorhaben durch und kontrolliert zusätzlich in allen Fällen, in denen es dies für zweckmäßig erachtet.

2. Die Auswahl erfolgt durch das Los auf der Grundlage einer Liste aller im Bezugsjahr ausgezahlten Förderungen.

3. Bei den Kontrollen wird festgestellt, ob die Begünstigten falsche Dokumente oder Erklärungen vorgelegt haben oder solche, die unwahre Angaben enthalten, oder ob sie es unterlassen haben, vorgeschriebene Informationen zu liefern. Zudem wird damit überprüft, ob die geförderten Vorhaben jenen Zwecken dienen, für welche die Förderung gewährt wurde.

4. Das zuständige Landesamt leitet das Kontrollverfahren ein, indem es den Begünstigten die Fristen mitteilt, innerhalb welcher sie kontrolliert werden. Diese Fristen dürfen 6 Monate ab der Mitteilung nicht überschreiten. Mit der Mitteilung werden die Begünstigten aufgefordert, die für die Kontrollen erforderlichen Unterlagen vorzulegen. Falls notwendig, kann die Überprüfung auch anhand einer Vor-Ort-Kontrolle durchgeführt werden.

cambiamento e situazione che potrebbe influire sulla concessione del contributo o determinarne la revoca, anche parziale.

3. I beneficiari devono, pena la revoca delle agevolazioni, mettere a disposizione dell'ufficio provinciale competente la documentazione che lo stesso riterrà opportuna per verificare la sussistenza dei presupposti per beneficiare dell'agevolazione.

4. I beneficiari sono tenuti a proseguire l'attività economica in provincia di Bolzano almeno per 24 mesi dalla data di ultimazione del progetto oggetto dell'agevolazione. Come data di ultimazione vale la data dell'ultima fattura del rispettivo progetto.

5. Nella domanda di contributo va dichiarato che per le medesime iniziative e spese non è stata presentata domanda di agevolazione ad altri enti o istituzioni pubbliche.

Articolo 9

Controlli e sanzioni

1. Per verificare la regolare attuazione dei progetti ammessi ad agevolazione, l'ufficio provinciale competente effettua controlli a campione su almeno il 10 per cento dei progetti agevolati; a questi si aggiungono i casi che l'ufficio ritiene opportuno controllare.

2. L'individuazione dei casi avviene mediante sorteggio dall'elenco delle agevolazioni liquidate nell'anno di riferimento.

3. Il controllo è finalizzato ad accertare che i beneficiari non abbiano presentato dichiarazioni o documenti falsi o attestanti cose non vere, ovvero che abbiano omesso di fornire informazioni dovute. Il controllo è teso inoltre a verificare che le iniziative agevolate siano finalizzate agli scopi per i quali l'agevolazione è stata concessa.

4. L'ufficio provinciale competente avvia il procedimento di controllo comunicando ai beneficiari i termini entro i quali essi saranno sottoposti al controllo stesso. Detti termini non possono superare i sei mesi dalla comunicazione di avvio del procedimento. Con tale comunicazione si invitano i beneficiari a produrre la documentazione richiesta per la verifica. Il controllo, se necessario, potrà avvenire anche mediante sopralluogo.

5. Unbeschadet der geltenden Bestimmungen in Fällen der unrechtmäßigen Inanspruchnahme wirtschaftlicher Begünstigungen hat der festgestellte Verstoß gegen die Bestimmungen laut Artikel 8 den Widerruf der Förderung und ihre Rückzahlung zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zur Folge. Das gesamte Kontrollverfahren samt Verhängung eventueller Sanktionen muss innerhalb der vom Amt festgelegten Frist abgeschlossen sein.

6. Die Nichteinhaltung der Bestimmungen laut Artikel 8 Absatz 4 bewirkt den Widerruf der Förderung proportional zum Zeitraum bis Ablauf der vorgesehenen Frist.

7. Die von den zuständigen Organen oder Organisationseinheiten festgestellte Verletzung von Bestimmungen lokaler und nationaler Kollektivverträge, von Bestimmungen über die Sicherheit und den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz sowie von rentenversicherungsrechtlichen Bestimmungen für mitarbeitende Familienmitglieder hat den Widerruf der gesamten Förderung zur Folge.

Artikel 10

Wirksamkeit

1. Die Bestimmungen dieser Richtlinien werden auf sämtliche Anträge angewandt, die vom 1. Juli 2016 bis zum 31. Dezember 2018 gestellt werden.

5. Fermo restando quanto disposto dalle vigenti norme di legge nel caso di indebita percezione di vantaggi economici, l'accertata violazione delle disposizioni di cui all'articolo 8 comporta la revoca dell'agevolazione e la restituzione del relativo importo, maggiorato degli interessi legali. L'intero procedimento di controllo e l'eventuale provvedimento sanzionatorio devono essere conclusi entro il termine fissato dall'ufficio.

6. La mancata ottemperanza delle disposizioni di cui all'articolo 8, comma 4 determina la revoca dell'agevolazione in proporzione al periodo di tempo mancante alla scadenza del termine previsto.

7. La violazione, accertata dalle strutture o dagli organi competenti, dei contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, delle norme in materia di sicurezza e di tutela della salute sul posto di lavoro nonché di quelle sull'assicurazione pensionistica dei collaboratori familiari comporta la revoca dell'intera agevolazione.

Articolo 10

Validità

1. Le disposizioni di cui ai presenti criteri trovano applicazione per le domande inoltrate a partire dal 1° luglio 2016 e fino al 31 dicembre 2018.

2. TEIL

Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Ausbildung und Wissensvermittlung.

Artikel 11

Anträge

1. Pro Jahr können mehrere Anträge eingereicht werden.

Artikel 12

Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Förderungsfähig sind Vorhaben, die eng mit der betrieblichen Tätigkeit von Betrieben mit Standort in Südtirol zusammenhängen und sich direkt auf diese Betriebe auswirken.

2. Förderungsfähig sind Vorhaben zur **Ausbildung** der Bediensteten, Inhaberinnen und Inhaber sowie Gesellschafterinnen und Gesellschafter, die eine regelmäßige Tätigkeit im Antrag stellenden Unternehmen ausüben, oder in Partner- oder in sonstiger Form verbundenen Unternehmen.

2.1 Förderungsfähig sind Gebühren für die Einschreibung und die Teilnahme an Ausbildungsvorhaben.

2.2 Bei Vorhaben, die das Antrag stellende Unternehmen selbst organisiert, sind folgende Kosten förderungsfähig:

- a) Honorare für Referentinnen und Referenten,
- b) Kosten für Saalmiete, Lehrmaterial, Simultanübersetzung.

2.3 Die förderungsfähige Mindestausgabe je Antrag beträgt 2.000,00 Euro. Die förderungsfähige Höchstausgabe für das Tageshonorar des Referenten oder der Referentin beträgt 800,00 Euro, eventuelle Kosten für Reise inbegriffen.

2.4 Master und MBA: die diesbezüglichen Ausgaben sind jeweils für eine Höchstausgabe von 10.000,00 Euro förderungsfähig.

2.5 Zur Auszahlung des Beitrags muss neben der Ausgabendokumentation laut Artikel 7 ein Bericht über den Inhalt und die Dauer des Lehrgangs sowie über die teilnehmenden Personen vorgelegt werden, sowie, im Fall der Vorhaben laut Ziffer 2.2, über die Anzahl der

PARTE II

Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze

Articolo 11

Domande

1. È ammessa la presentazione di più domande all'anno.

Articolo 12

Progetti e spese ammesse

1. Sono ammessi progetti strettamente attinenti all'attività svolta da aziende con una sede operativa sul territorio della provincia di Bolzano e che hanno una ricaduta diretta sulle stesse.

2. Sono ammessi a contributo i progetti di **formazione** dei dipendenti, dei titolari e dei soci che operano regolarmente nell'impresa richiedente o di imprese associate o collegate alla stessa.

2.1 Sono ammesse le spese per l'iscrizione e la partecipazione a progetti di formazione.

2.2 Per progetti di formazione organizzati direttamente dall'impresa richiedente sono ammessi i seguenti costi:

- a) onorari per relatori;
- b) affitto dei locali, materiale didattico, traduzione simultanea.

2.3 Il limite minimo di spesa ammessa per ciascuna domanda è di 2.000,00 euro. La spesa massima ammessa per giornata/relatore è di 800,00 euro, comprese eventuali spese di viaggio.

2.4 Master e MBA: le relative spese sono ammesse per un massimo di 10.000,00 euro cadauno.

2.5 Ai fini della liquidazione del contributo deve essere presentata, oltre alla documentazione di spesa di cui all'articolo 7, una relazione sul contenuto e sulla durata del corso, con indicazione dei partecipanti e, nel caso di progetti di cui al punto 2.2, delle

von den Referentinnen und Referenten geleisteten Stunden/Tage.

3. Förderungsfähig sind **Beratungen und Vorhaben zur Wissensvermittlung**, die von Unternehmen, Freiberuflern und Freiberuflerinnen oder Selbstständigen die eine Beratungstätigkeit ausüben, von spezialisierten Beratungseinrichtungen, von Forschungseinrichtungen oder von Universitäten durchgeführt werden. Insbesondere folgende Vorhaben sind förderungsfähig:

a) Erhebungen, Studien, Analysen und Forschungsarbeiten mit strategischen, organisatorischen, technologischen oder betriebswirtschaftlichen Zielen,

b) Beratungen zur technologischen Verbesserung der Produkte und der Produktionsprozesse sowie zur Einführung von neuen Vertriebsformen,

c) Beratungen durch Fachleute zur Marktpositionierung und zur Verbesserung der betrieblichen Organisationsstruktur, einschließlich Beratungen für den Abschluss von Joint-Ventures mit ausländischen Unternehmen und für die Umsetzung von EU-Programmen,

d) Beratungen zur Verbesserung und Erneuerung in den Bereichen Arbeitsplatz-Umstrukturierung, Gründung von betrieblichen Kooperationen,

e) Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für „audit familieundberuf“ (der Hertiestiftung) und für soziale Verantwortung (SA 8000),

3.1 Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

- Honorare für Beratungen,

3.2 Die förderungsfähige Mindestausgabe je Antrag beträgt 3.000,00 Euro. Die förderungsfähige Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Referenten oder der Referentin beträgt 800,00 Euro.

3.3 Für die Auszahlung des Beitrags muss neben der Ausgabendokumentation laut Artikel 7 auch ein Bericht vorgelegt werden, abgefasst und unterzeichnet vom Dienstleistungserbringer, der Aufschluss über den Inhalt und die Ziele der Beratung gibt, und in dem die Stunden angegeben sind, die die beteiligten Berater und Beraterinnen beziehungsweise Fachleute geleistet haben.

Artikel 13

ore/giornate prestate dai relatori.

3. Sono ammessi i progetti di **consulenza e di diffusione di conoscenza** realizzati da imprese, liberi professionisti o lavoratori autonomi che esercitano attività di consulenza, da strutture di consulenza specializzate, centri di ricerca e università. In particolare sono ammessi i seguenti progetti:

a) rilevazioni, studi, analisi e ricerche con finalità strategiche, organizzative, tecnologiche o di economia aziendale;

b) consulenze finalizzate al miglioramento tecnologico dei prodotti e dei processi produttivi nonché per l'introduzione di nuove tipologie distributive;

c) consulenze riguardanti il posizionamento sul mercato e il miglioramento della struttura organizzativa aziendale, comprese le consulenze per la realizzazione di joint-venture con imprese estere e per la partecipazione a programmi dell'Unione europea;

d) consulenze riguardanti la riqualificazione e il ricollocamento dei lavoratori in esubero, la costituzione di cooperazioni fra imprese;

e) progetti di certificazione "audit famigliaelavoro" (della fondazione Hertie) e responsabilità sociale (SA 8000);

3.1 Sono ammesse le seguenti spese:

- onorari per le consulenze;

3.2 Il limite minimo di spesa ammessa per domanda è di 3.000,00 euro. La spesa massima ammessa per giornata/relatore è di 800,00 euro.

3.3 Ai fini della liquidazione del contributo, oltre alla documentazione di spesa di cui all'articolo 7, deve essere presentata una relazione redatta e firmata da chi ha fornito il servizio, che illustri il contenuto e gli obiettivi della consulenza, con indicazione delle ore prestate dai consulenti/esperti coinvolti.

Articolo 13

Nicht förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Folgende Vorhaben sind nicht förderungsfähig:

- a) fortlaufende oder in regelmäßigen Abständen anfallende Beratungen, die auf die betriebliche Führung des Unternehmens zurückzuführen sind, wie Verwaltungs-, Steuer- und Rechtsberatungen,
- b) Beratungen, die unter die institutionelle Tätigkeit des Antragstellers fallen,
- c) Beratungen für die Entwicklung, Programmierung und Implementierung von Informatiksystemen,
- d) Ausbildungen, für welche die Veranstalter bereits Förderungen von öffentlichen Körperschaften erhalten haben,
- e) Ausbildungen zur Anpassung an verbindliche nationale Ausbildungsnormen, Bildungsgänge für Befähigungen und Berufsausbildung inbegriffen,
- f) Ausbildungen zur reinen Wissensvermittlung in Bezug auf die technischen Eigenschaften von Produkten und Waren, die Gegenstand der eigenen betrieblichen Tätigkeit sind,
- g) Vorhaben, die bereits durch eine öffentliche Körperschaft gefördert wurden oder in Zukunft von einer solchen gefördert werden.

2. Folgende Ausgaben sind nicht förderungsfähig:

- a) Lohnkosten,
- b) Ausgaben für den Ankauf von Maschinen und Geräten, die für das Vorhaben verwendet werden,
- c) Reisekosten, Unterkunft und Verpflegung der an der Ausbildung teilnehmenden Personen,
- d) Werbeausgaben und Ähnliches,
- e) Mehrwertsteuer und andere Abgaben sowie Steuern.

Artikel 14

Höchstgrenzen der förderungsfähigen Ausgaben

1. Die Ausgaben zu den Vorhaben laut Artikel 12 sind bis zu folgender Höchstgrenze pro Jahr und pro Unternehmen förderungsfähig:

Progetti e spese non ammessi

1. Non sono ammessi i seguenti progetti:

- a) consulenze continuative o periodiche riconducibili alla gestione corrente dell'impresa come consulenze amministrative, fiscali e legali;
- b) consulenze riconducibili all'attività istituzionale svolta dal richiedente;
- c) consulenze per lo sviluppo, la programmazione e l'implementazione di sistemi informatici;
- d) iniziative di formazione per le quali gli organizzatori hanno già ottenuto agevolazioni da enti pubblici.
- e) iniziative di formazione per conformarsi alla normativa nazionale obbligatoria in materia di formazione, compresi i percorsi formativi per le abilitazioni nonché corsi di formazione professionale;
- f) iniziative di formazione finalizzate alla mera conoscenza delle caratteristiche tecniche dei prodotti e delle merci oggetto della propria attività aziendale;
- g) progetti già agevolati o che saranno agevolati da parte di un ente pubblico.

2. Non sono ammesse le seguenti spese:

- a) costi del personale;
- b) acquisto di macchinari ed attrezzature utilizzate nel progetto;
- c) viaggio, vitto ed alloggio delle persone partecipanti alla formazione;
- d) pubblicità e simili;
- e) IVA e altre imposte o tasse.

Articolo 14

Limite massimo delle spese ammesse

1. Le spese relative ai progetti di cui all'articolo 12 sono ammesse nella seguente misura massima annua per impresa:

- a) 100.000,00 Euro für Kleinunternehmen⁽³⁾,
- b) 150.000,00 Euro für Mittel- und Großunternehmen⁽³⁾.

Artikel 15

Umfang der Förderungen

1. Die Förderungen für die Vorhaben laut Artikel 12 werden im Umfang laut folgender Tabelle A) gewährt.

- a) 100.000,00 euro per le piccole imprese⁽³⁾;
- b) 150.000,00 euro per le medie e grandi imprese⁽³⁾.

Articolo 15

Misura delle agevolazioni

1. Le agevolazioni per i progetti di cui al precedente articolo 12, sono concesse nella misura di cui alla seguente tabella A).

Tabella A)

Progetti	In regime di esenzione	Agevolazione "de minimis" ⁽⁴⁾
<u>Formazione</u> piccole, medie e grandi imprese ⁽³⁾	50%	-
<u>Consulenza e diffusione di conoscenze</u> piccole e medie imprese ⁽³⁾ grandi imprese ⁽³⁾	50% -	- 50%
<u>Per progetti di certificazione "audit famigliaelavoro" e responsabilità sociale (SA 8000)</u> piccole e medie imprese ⁽³⁾ grandi imprese ⁽³⁾	50% -	- 50%

Tabelle A)

Vorhaben	Freigestellte Förderung	De-minimis-Beihilfe ⁽⁴⁾
<u>Ausbildung</u> Klein-, Mittel- und Großunternehmen ⁽³⁾	50%	-
<u>Beratung und Wissensvermittlung</u> Klein- und Mittelunternehmen ⁽³⁾ Großunternehmen ⁽³⁾	50% -	- 50%
<u>Für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für „audit familieundberuf“ und für soziale Verantwortung (SA 8000)</u> Klein- und Mittelunternehmen ⁽³⁾ Großunternehmen ⁽³⁾	50% -	- 50%

Begriffsbestimmungen**Definizioni**

(1) Landesindustriearordnung	(1) Ordinamento provinciale dell'industria
<p>Industrieunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer unter den Abschnitten B, C, D, E und F der ATECO-Klassifizierung 2007, eingetragen sind, sofern sie nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind.</p> <p>Sofern nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen, gelten weiters als Industrieunternehmen jene mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007:</p>	<p>Sono imprese industriali le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per le attività di cui alle sezioni B, C, D, E e F della classificazione ATECO 2007, qualora non iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio.</p> <p>Qualora non fossero iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio, sono considerate imprese industriali anche le imprese con attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007:</p>

ATECO 2007	BESCHREIBUNG	DESCRIZIONE
49.32	Beförderung in Taxis, Verleih von Mietwagen mit Fahrer	trasporto con taxi, noleggio di autovetture con conducente
49.39	Sonstige Personenbeförderung im Landverkehr a.n.g.	altri trasporti terrestri di passeggeri n.c.a.
49.41.0	Güterbeförderung im Straßenverkehr	trasporto di merci su strada
51.10.2	Personenbeförderung im Nicht-Linienflugverkehr; Charterflüge	trasporto aereo non di linea di passeggeri; voli charter
51.21	Güterbeförderung im Flugverkehr	trasporto aereo di merci
52.24.4	Frachtumschlag im sonstigen Landverkehr	movimento merci relativo ad altri trasporti terrestri
53.20	Sonstige Post-, Kurier- und Expressdienste ohne allgemeine Dienstleistungspflicht	altre attività postali e di corriere senza obbligo di servizio universale
58.1	Verlegen von Büchern und Periodika sowie sonstiges Verlagswesen	edizione di libri, periodici ed altre attività editoriali
59.11	Herstellung von Filmen, Videofilmen und Fernsehprogrammen	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi
59.12	Nachbearbeitung von Filmen, Videofilmen und Fernsehprogrammen	attività di post-produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi
59.20.3	Tonstudios	studi di registrazione sonora
74.20	Fotografische Tätigkeiten	attività fotografiche
81.2	Reinigungs- und Schädlingsbekämpfungsdienste	attività di pulizia e disinfestazione
82.92	Verpackung und Konfektionierung für Dritte	attività di imballaggio e confezionamento per conto terzi
95.11	Reparatur von Datenverarbeitungsgeräten und peripheren Geräten	riparazione di computer e periferiche
96.01.1	Tätigkeit der Großwäschereien	attività delle lavanderie industriali

(2) Landesdienstleistungsordnung (<i>Beschluss der Landesregierung Nr. 1957/2008</i>)	(2) Ordinamento provinciale dei servizi (<i>delibera della Giunta provinciale n. 1957/2008</i>)
---	---

Dienstleistungsunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007 eingetragen sind. Von den Dienstleistungstätigkeiten, die in der nachstehenden Tabelle angeführt sind, sind die im vorhergehendem Punkt 1 angeführten Tätigkeiten und die handwerklichen Tätigkeiten gemäß Landeshandwerksordnung ausgeschlossen:

Sono imprese di servizio le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per le attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007. Sono escluse dalle attività di servizio di seguito elencate le attività elencate al precedente punto 1, nonché le attività artigianali di cui all'ordinamento dell'artigianato:

ATECO 2007	BESCHREIBUNG	DESCRIZIONE
46.1	Handelsvermittlung	intermediari del commercio
49	Landverkehr und Transport in Rohrfernleitungen	trasporto terrestre e trasporto mediante condotte
50	Schifffahrt	trasporto marittimo per vie d'acqua
51	Luftfracht	trasporto aereo
52	Lagerung sowie unterstützende Dienstleistungen für den Verkehr	magazzinaggio e attività di supporto ai trasporti
53	Post-, Kurier- und Expressdienste	servizi postali e attività di corriere
58	Verlagswesen	attività editoriali
59	Herstellung von Kino- und Videofilmen sowie Fernsehprogrammen, Musik- und Tonaufnahmen	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi, di registrazioni musicali e sonore
60	Rundfunkveranstalter	attività di programmazione e trasmissione
61	Telekommunikation	telecomunicazioni
62	Programmierungstätigkeiten, informatische Beratung und damit verbundene Tätigkeiten	produzione di software, consulenza informatica e attività connesse
63	Informations- und sonstige informatische Dienstleistungen	attività dei servizi di informazione e altri servizi informatici
64	Erbringung von Finanzdienstleistungen (ausgenommen Versicherungen und Pensionsfonds)	attività di servizi finanziari (escluse le assicurazioni e i fondi pensione)
65	Versicherungen, Rückversicherungen und Pensionskassen (ausgenommen gesetzliche Sozialversicherung)	assicurazioni, riassicurazioni e fondi pensione (escluse le assicurazioni sociali obbligatorie)
66	mit Finanz- und Versicherungsdienstleistungen verbundene Tätigkeiten	attività ausiliarie dei servizi finanziari e delle attività assicurative
68	Grundstücks- und Wohnungswesen	attività immobiliari
69	Rechts- und Steuerberatung, Buchführung	attività legali e contabilità

ATECO 2007	BESCHREIBUNG	DESCRIZIONE
70	Unternehmensführung und Unternehmensberatung	attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale
71	Architektur- und Ingenieurbüros; technische, physikalische und chemische Untersuchung	attività degli studi di architettura e d'ingegneria; collaudi ed analisi tecniche
72	Forschung und Entwicklung	ricerca scientifica e sviluppo
73	Werbung und Marktforschung	pubblicità e ricerche di mercato
74	sonstige freiberufliche, wissenschaftliche und technische Tätigkeiten	altre attività professionali, scientifiche e tecniche
75	Veterinärwesen	servizi veterinari
77	Vermietung und Leasing von beweglichen Sachen	attività di noleggio e leasing operativo
78	Suche, Auswahl und Überlassung von Arbeitskräften	attività di ricerca, selezione, fornitura di personale
79	Reisebüros, Reiseveranstalter und Erbringung sonstiger Reservierungsdienstleistungen	attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse
80	Wach- und Sicherheitsdienste sowie Detekteien	servizi di vigilanza e investigazione
81	Gebäudebetreuung; Garten- und Landschaftsbau	attività di servizi per edifici e paesaggio
82	Hilfstätigkeiten für die Bürofunktionen und sonstige unternehmensbezogene Dienstleistungen	attività di supporto per le funzioni d'ufficio e altri servizi di supporto alle imprese
85	Erziehung und Unterricht (nur marktbestimmte Dienste)	istruzione (solo servizi destinati alla vendita)
86	Gesundheitswesen (nur marktbestimmte Dienste)	assistenza sanitaria (solo servizi destinati alla vendita)
87	Stationäre Fürsorgeeinrichtungen (nur marktbestimmte Dienste)	servizi di assistenza sociale residenziale (solo servizi destinati alla vendita)
88	Sozialwesen (ohne Unterbringung)	assistenza sociale non residenziale (solo servizi destinati alla vendita)
90	kreative, künstlerische und unterhaltende Tätigkeiten (künstlerische Tätigkeiten im engeren Sinne sind ausgeschlossen)	attività creative, artistiche e di intrattenimento (escluse le attività artistiche in senso stretto)
91	Bibliotheken, Archive, Museen und andere kulturelle Tätigkeiten Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung ausgenommen)	attività di biblioteche, archivi, musei ed altre attività culturali (escluse le attività di amministrazioni pubbliche)
92	Spiel-, Wett- und Lotteriewesen	attività riguardanti le lotterie, le scommesse, le case da gioco
93	Sport, Unterhaltung und Erholung	attività sportive, di intrattenimento e di divertimento
94	Interessenvertretungen	attività di organizzazioni associative
96	Erbringung von sonstigen überwiegend persönlichen Dienstleistungen	altre attività di servizi per la persona

(3) Klassifizierung der Unternehmen:	(3) Classificazione delle imprese:
<p>Zwecks Klassifizierung der Unternehmen wird auf die Definition gemäß Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 (<i>Amtsblatt Nr. L 187 vom 26/06/2014</i>) verwiesen.</p>	<p>Ai fini della classificazione delle imprese si rimanda alla definizione di cui all'allegato I del regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014 (<i>Gazzetta ufficiale n. L 187 del 26/06/2014</i>)</p>
KMU-Definition	Definizione di PMI
Artikel 1	Articolo 1
Unternehmen	Impresa
<p>Als Unternehmen gilt jede Einheit, unabhängig von ihrer Rechtsform, die eine wirtschaftliche Tätigkeit ausübt. Dazu gehören insbesondere auch jene Einheiten, die eine handwerkliche Tätigkeit oder andere Tätigkeiten als Einpersonen- oder Familienbetriebe ausüben, sowie Personengesellschaften oder Vereinigungen, die regelmäßig einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachgehen.</p>	<p>Si considera impresa qualsiasi entità che eserciti un'attività economica, indipendentemente dalla sua forma giuridica. In particolare sono considerate tali le entità che esercitano un'attività artigianale o altre attività a titolo individuale o familiare, le società di persone o le associazioni che esercitano regolarmente un'attività economica.</p>
Artikel 2	Articolo 2
Mitarbeiterzahlen und finanzielle Schwellenwerte zur Definition der Unternehmenskategorien	Effettivi e soglie finanziarie che definiscono le categorie di imprese
<p>1. Die Kategorie der Kleinstunternehmen sowie der kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) setzt sich aus Unternehmen zusammen, die weniger als 250 Personen beschäftigen und die entweder einen Jahresumsatz von höchstens 50 Millionen EUR erzielen oder deren Jahresbilanzsumme sich auf höchstens 43 Millionen EUR beläuft.</p>	<p>1. La categoria delle microimprese, delle piccole imprese e delle medie imprese (PMI) è costituita da imprese che occupano meno di 250 persone, il cui fatturato annuo non supera i 50 milioni di EUR e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di EUR.</p>
<p>2. Innerhalb der Kategorie der KMU wird ein kleines Unternehmen als ein Unternehmen definiert, das weniger als 50 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz beziehungsweise Jahresbilanz 10 Millionen EUR nicht übersteigt.</p>	<p>2. All'interno della categoria delle PMI, si definisce piccola impresa un'impresa che occupa meno di 50 persone e che realizza un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di EUR.</p>
<p>3. Innerhalb der Kategorie der KMU wird ein Kleinstunternehmen als ein Unternehmen definiert, das weniger als 10 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz beziehungsweise Jahresbilanz 2 Mio. EUR nicht überschreitet.</p>	<p>3. All'interno della categoria delle PMI, si definisce microimpresa un'impresa che occupa meno di 10 persone e che realizza un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 2 milioni di EUR.</p>
Artikel 3	Articolo 3
Bei der Berechnung der Mitarbeiterzahlen und der finanziellen Schwellenwerte berücksichtigte Unternehmenstypen	Tipi di imprese considerati ai fini del calcolo degli effettivi e degli importi finanziari
<p>1. Ein „eigenständiges Unternehmen“ ist jedes Unternehmen, das nicht als Partnerunternehmen im Sinne von Absatz 2</p>	<p>1. Si definisce «impresa autonoma» qualsiasi impresa non classificata come impresa associata ai sensi del paragrafo 2 oppure</p>

oder als verbundenes Unternehmen im Sinne von Absatz 3 gilt.

2. „**Partnerunternehmen**“ sind alle Unternehmen, die nicht als verbundene Unternehmen im Sinne von Absatz 3 gelten und zwischen denen folgende Beziehung besteht: Ein Unternehmen (das vorgeschaltete Unternehmen) hält — allein oder gemeinsam mit einem oder mehreren verbundenen Unternehmen im Sinne von Absatz 3 - mindestens 25 % des Kapitals oder der Stimmrechte eines anderen Unternehmens (des nachgeschalteten Unternehmens).

Ein Unternehmen gilt jedoch weiterhin als eigenständig, also als Unternehmen ohne Partnerunternehmen, auch wenn der Schwellenwert von 25 % erreicht oder überschritten wird, sofern es sich um folgende Kategorien von Investoren handelt und unter der Bedingung, dass diese Investoren nicht im Sinne von Absatz 3 einzeln oder gemeinsam mit dem betroffenen Unternehmen verbunden sind:

a) staatliche Beteiligungsgesellschaften, Risikokapitalgesellschaften, natürliche Personen beziehungsweise Gruppen natürlicher Personen, die regelmäßig im Bereich der Risikokapitalinvestition tätig sind („Business Angels“) und die Eigenkapital in nicht börsennotierte Unternehmen investieren, sofern der Gesamtbetrag der Investition der genannten „Business Angels“ in ein und dasselbe Unternehmen 1.250.000 EUR nicht überschreitet,

b) Universitäten oder Forschungszentren ohne Gewinnzweck,

c) institutionelle Investoren einschließlich regionaler Entwicklungsfonds;

d) autonome Gebietskörperschaften mit einem Jahreshaushalt von weniger als 10 Millionen EUR und weniger als 5000 Einwohnern.

3. „**Verbundene Unternehmen**“ sind Unternehmen, die zueinander in einer der folgenden Beziehungen stehen:

a) ein Unternehmen hält die Mehrheit der Stimmrechte der Anteilseigner oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens,

b) ein Unternehmen ist berechtigt, die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsgremiums eines anderen Unternehmens zu bestellen oder abzuberufen,

c) ein Unternehmen ist gemäß einem mit einem anderen Unternehmen geschlossenen

come impresa collegata ai sensi del paragrafo 3.

2. Si definiscono «**imprese associate**» tutte le imprese non classificate come imprese collegate ai sensi del paragrafo 3 e tra le quali esiste la relazione seguente: un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme a una o più imprese collegate ai sensi del paragrafo 3, almeno il 25 % del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle).

Un'impresa può tuttavia essere definita autonoma, dunque priva di imprese associate, anche se viene raggiunta o superata la soglia del 25 % dalle categorie di investitori elencate qui di seguito, a condizione che tali investitori non siano individualmente o congiuntamente collegati ai sensi del paragrafo 3 con l'impresa in questione:

a) società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio che investono fondi propri in imprese non quotate («business angels»), a condizione che il totale investito dai suddetti «business angels» in una stessa impresa non superi 1.250.000 EUR;

b) università o centri di ricerca senza scopo di lucro;

c) investitori istituzionali, compresi i fondi di sviluppo regionale;

d) autorità locali autonome aventi un bilancio annuale inferiore a 10 milioni di EUR e meno di 5000 abitanti.

3. Si definiscono «**imprese collegate**» le imprese fra le quali esiste una delle relazioni seguenti:

a) un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di un'altra impresa;

b) un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;

c) un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in

Vertrag oder aufgrund einer Klausel in dessen Satzung berechtigt, einen beherrschenden Einfluss auf dieses Unternehmen auszuüben,

d) ein Unternehmen, das Aktionär oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens ist, übt gemäß einer mit anderen Aktionären oder Gesellschaftern dieses anderen Unternehmens getroffenen Vereinbarung die alleinige Kontrolle über die Mehrheit der Stimmrechte von dessen Aktionären oder Gesellschaftern aus.

Es besteht die Vermutung, dass kein beherrschender Einfluss ausgeübt wird, sofern sich die in Absatz 2 Unterabsatz 2 genannten Investoren nicht direkt oder indirekt in die Verwaltung des betroffenen Unternehmens einmischen — unbeschadet der Rechte, die sie in ihrer Eigenschaft als Aktionäre oder Gesellschafter besitzen.

Unternehmen, die durch ein anderes oder mehrere andere Unternehmen oder einen der in Absatz 2 genannten Investoren untereinander in einer der in Unterabsatz 1 genannten Beziehungen stehen, gelten ebenfalls als verbunden.

Unternehmen, die durch eine natürliche Person oder eine gemeinsam handelnde Gruppe natürlicher Personen miteinander in einer dieser Beziehungen stehen, gelten gleichermaßen als verbundene Unternehmen, sofern diese Unternehmen ganz oder teilweise auf demselben Markt oder auf benachbarten Märkten tätig sind.

Als „benachbarter Markt“ gilt der Markt für eine Ware oder eine Dienstleistung, der dem betreffenden Markt unmittelbar vor- oder nachgeschaltet ist.

4. Außer in den in Absatz 2 Unterabsatz 2 angeführten Fällen kann ein Unternehmen nicht als KMU angesehen werden, wenn mindestens 25 % seines Kapitals oder seiner Stimmrechte direkt oder indirekt von einer oder mehreren öffentlichen Stellen einzeln oder gemeinsam kontrolliert werden.

5. Die Unternehmen können eine Erklärung zu ihrer Eigenschaft als eigenständiges Unternehmen, Partnerunternehmen oder verbundenes Unternehmen sowie zu den Daten über die in Artikel 2 angeführten Schwellenwerte abgeben. Diese Erklärung kann selbst dann vorgelegt werden, wenn sich die Anteilseigner aufgrund der Kapitalstreuung nicht genau feststellen lassen, wobei das Unternehmen nach Treu und Glauben erklärt, es könne mit Recht davon ausgehen, dass es sich nicht zu 25 % oder mehr im Besitz eines

virtù di un contratto concluso con quest'ultima oppure in virtù di una clausola dello statuto di quest'ultima;

d) un'impresa azionista o socia di un'altra impresa controlla da sola, in virtù di un accordo stipulato con altri azionisti o soci dell'altra impresa, la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di quest'ultima.

Sussiste una presunzione juris tantum che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al paragrafo 2, secondo comma, non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa in questione, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti.

Le imprese fra le quali intercorre una delle relazioni di cui al primo comma per il tramite di una o più altre imprese, o degli investitori di cui al paragrafo 2, sono anch'esse considerate imprese collegate.

Le imprese fra le quali intercorre una delle suddette relazioni per il tramite di una persona fisica o di un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto sono anch'esse considerate imprese collegate, a patto che esercitino le loro attività o una parte delle loro attività sullo stesso mercato rilevante o su mercati contigui.

Si considera «mercato contiguo» il mercato di un prodotto o servizio situato direttamente a monte o a valle del mercato rilevante.

4. Salvo nei casi contemplati al paragrafo 2, secondo comma, un'impresa non può essere considerata una PMI se almeno il 25 % del suo capitale o dei suoi diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da uno o più enti pubblici, a titolo individuale o congiuntamente.

5. Le imprese possono dichiarare il loro status di impresa autonoma, associata o collegata, nonché i dati relativi alle soglie di cui all'articolo 2. Tale dichiarazione può essere resa anche se la dispersione del capitale non permette l'individuazione esatta dei suoi detentori, dato che l'impresa può dichiarare in buona fede di supporre legittimamente di non essere detenuta al 25 %, o oltre, da una o più imprese collegate fra loro. La dichiarazione non pregiudica i controlli o le verifiche previsti

Unternehmens oder im gemeinsamen Besitz von miteinander verbundenen Unternehmen befindet. Solche Erklärungen werden unbeschadet der aufgrund einzelstaatlicher Regelungen oder Regelungen der Union vorgesehenen Kontrollen oder Überprüfungen abgegeben.

Artikel 4

Für die Mitarbeiterzahl und die finanziellen Schwellenwerte sowie für den Berichtszeitraum zugrunde zu legende Daten

1. Die Angaben, die für die Berechnung der Mitarbeiterzahl und der finanziellen Schwellenwerte herangezogen werden, beziehen sich auf den letzten Rechnungsabschluss und werden auf Jahresbasis berechnet. Sie werden vom Stichtag des Rechnungsabschlusses an berücksichtigt. Die Höhe des herangezogenen Umsatzes wird abzüglich der Mehrwertsteuer (MwSt.) und sonstiger indirekter Steuern oder Abgaben berechnet.

2. Stellt ein Unternehmen am Stichtag des Rechnungsabschlusses fest, dass es auf Jahresbasis die in Artikel 2 genannten Schwellenwerte für die Mitarbeiterzahl oder die Bilanzsumme über- oder unterschreitet, so verliert beziehungsweise erwirbt es dadurch den Status eines mittleren Unternehmens, eines kleinen Unternehmens beziehungsweise eines Kleinunternehmens erst dann, wenn es in zwei aufeinanderfolgenden Geschäftsjahren zu einer Über- oder Unterschreitung kommt.

3. Bei einem neu gegründeten Unternehmen, das noch keinen Jahresabschluss vorlegen kann, werden die entsprechenden Daten im Laufe des Geschäftsjahres nach Treu und Glauben geschätzt.

Artikel 5

Mitarbeiterzahl

1. Die Mitarbeiterzahl entspricht der Zahl der Jahresarbeitseinheiten (JAE), das heißt der Zahl der Personen, die im betreffenden Unternehmen oder auf Rechnung dieses Unternehmens während des gesamten Berichtsjahres vollzeitbeschäftigt waren. Für die Arbeit von Personen, die nicht das ganze Jahr lang gearbeitet haben oder die, unabhängig von der Dauer, eine Teilzeitbeschäftigung hatten, sowie im Fall von Saisonarbeiterinnen und -arbeitern, wird der

dalle normative nazionali o dell'Unione.

Articolo 4

Dati utilizzati per il calcolo degli effettivi e degli importi finanziari e periodo di riferimento

1. I dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso e calcolati su base annua. Tali dati sono presi in considerazione a partire dalla data di chiusura dei conti. L'importo del fatturato è calcolato al netto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA) e di altre imposte indirette.

2. Se, alla data di chiusura dei conti, un'impresa constata di aver superato su base annua le soglie degli effettivi o le soglie finanziarie di cui all'articolo 2, o di essere scesa al di sotto di tali soglie, essa perde o acquisisce la qualifica di media, piccola o microimpresa solo se questo scostamento avviene per due esercizi consecutivi.

3. Se si tratta di un'impresa di nuova costituzione i cui conti non sono ancora stati chiusi, i dati in questione sono oggetto di una stima in buona fede ad esercizio in corso.

Articolo 5

Effettivi

1. Gli effettivi corrispondono al numero di unità lavorative/anno (ULA), ovvero al numero di persone che, durante tutto l'esercizio in questione, hanno lavorato nell'impresa o per conto di essa a tempo pieno. Il lavoro dei dipendenti che non hanno lavorato durante tutto l'esercizio oppure che hanno lavorato a tempo parziale, a prescindere dalla durata, o come lavoratori stagionali, è contabilizzato in frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti:

jeweilige JAE-Bruchteil gezählt. Die Mitarbeiterzahl umfasst:

- a) die Angestellten des Unternehmens,
- b) für das Unternehmen tätige Personen, die in einem Anstellungsverhältnis zu diesem stehen und nach nationalem Recht den anderen Angestellten des Unternehmens gleichgestellt sind,
- c) mitarbeitende Eigentümerinnen und Eigentümer,
- d) Teilhaberinnen und Teilhaber, die eine regelmäßige Tätigkeit in dem Unternehmen ausüben und finanzielle Vorteile aus dem Unternehmen ziehen.

Auszubildende oder in der beruflichen Ausbildung stehende Personen, die einen Lehr- beziehungsweise Berufsausbildungsvertrag haben, sind in der Mitarbeiterzahl nicht berücksichtigt. Die Dauer des Mutterschafts- beziehungsweise Elternurlaubs wird nicht mitgerechnet.

Artikel 6

Erstellung der Daten der Unternehmen

1. Im Fall eigenständiger Unternehmen werden die Daten einschließlich der Mitarbeiterzahl ausschließlich auf der Grundlage der Jahresabschlüsse des Unternehmens erstellt.

2. Die Daten — einschließlich der Mitarbeiterzahl — eines Unternehmens, das Partnerunternehmen hat oder mit anderen Unternehmen verbunden ist, werden auf der Grundlage der Jahresabschlüsse und sonstiger Daten des Unternehmens erstellt oder — sofern vorhanden — anhand der konsolidierten Jahresabschlüsse des Unternehmens beziehungsweise der konsolidierten Jahresabschlüsse, in die das Unternehmen durch Konsolidierung eingeht.

Zu den in Absatz 1 genannten Daten werden die Daten der eventuell vorhandenen Partnerunternehmen des betroffenen Unternehmens, die diesem unmittelbar vor- oder nachgeschaltet sind, hinzugerechnet. Die Anrechnung erfolgt proportional zum Anteil der Beteiligung am Kapital oder an den Stimmrechten (die Grundlage bildet der höhere der beiden Anteile). Bei wechselseitiger Kapitalbeteiligung wird der höhere Anteil herangezogen.

Zu den in den Absätzen 1 und 2 genannten Daten werden gegebenenfalls 100 % der

a) dai dipendenti dell'impresa;

b) dalle persone che lavorano per l'impresa, ne sono dipendenti e, per la legislazione nazionale, sono considerati come gli altri dipendenti dell'impresa;

c) dai proprietari gestori;

d) dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti.

Gli apprendisti con contratto di apprendistato o gli studenti con contratto di formazione non sono contabilizzati come facenti parte degli effettivi. La durata dei congedi di maternità o dei congedi parentali non è contabilizzata.

Articolo 6

Determinazione dei dati dell'impresa

1. Per le imprese autonome, i dati, compresi quelli relativi al numero degli effettivi, vengono determinati esclusivamente in base ai conti dell'impresa stessa.

2. Per le imprese associate o collegate, i dati, compresi quelli relativi al calcolo degli effettivi, sono determinati sulla base dei conti e di altri dati dell'impresa oppure, se disponibili, sulla base dei conti consolidati dell'impresa o di conti consolidati in cui l'impresa è ripresa tramite consolidamento.

Ai dati di cui al primo comma si aggregano i dati delle eventuali imprese associate dell'impresa in questione, situate immediatamente a monte o a valle di quest'ultima. L'aggregazione è effettuata in proporzione alla percentuale di partecipazione al capitale o alla percentuale di diritti di voto detenuti (la più elevata fra le due). Per le partecipazioni incrociate, si applica la percentuale più elevata.

Ai dati di cui al primo e al secondo comma si aggiunge il 100 % dei dati relativi alle

Daten derjenigen direkt oder indirekt mit dem betroffenen Unternehmen verbundenen Unternehmen addiert, die in den konsolidierten Jahresabschlüssen noch nicht berücksichtigt wurden.

3. Bei der Anwendung von Absatz 2 sind die Daten der Partnerunternehmen des betreffenden Unternehmens aus ihren Jahresabschlüssen und sonstigen Angaben, sofern vorhanden in konsolidierter Form, zu entnehmen. Zu diesen Daten werden gegebenenfalls die Daten der mit diesen Partnerunternehmen verbundenen Unternehmen zu 100 % hinzugerechnet, sofern die Daten in den konsolidierten Jahresabschlüssen noch nicht berücksichtigt wurden.

Bei der Anwendung von Absatz 2 sind die Daten der mit den betroffenen Unternehmen verbundenen Unternehmen aus ihren Jahresabschlüssen und sonstigen Angaben, sofern vorhanden in konsolidierter Form, zu entnehmen. Zu diesen Daten werden gegebenenfalls die Daten der Partnerunternehmen dieser verbundenen Unternehmen, die diesen unmittelbar vor- oder nachgeschaltet sind, anteilmäßig hinzugerechnet, sofern sie in den konsolidierten Jahresabschlüssen nicht bereits anteilmäßig so erfasst wurden, dass der entsprechende Wert mindestens dem in Absatz 2 Unterabsatz 2 genannten Anteil entspricht.

4. In den Fällen, in denen die Mitarbeiterzahl eines bestimmten Unternehmens in den konsolidierten Jahresabschlüssen nicht ausgewiesen ist, wird die Mitarbeiterzahl berechnet, indem die Daten der Unternehmen, die Partnerunternehmen dieses Unternehmens sind, anteilmäßig hinzugerechnet wird und die Daten der Unternehmen, mit denen dieses Unternehmen verbunden ist, addiert werden.

eventuali imprese direttamente o indirettamente collegate all'impresa in questione che non siano già stati ripresi nei conti tramite consolidamento.

3. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 2, i dati delle imprese associate dell'impresa in questione risultano dai loro conti e da altri dati, consolidati se disponibili in tale forma. A questi si aggiunge il 100 % dei dati relativi alle imprese collegate a tali imprese associate, a meno che i loro dati contabili non siano già stati ripresi tramite consolidamento.

Sempre ai fini dell'applicazione del paragrafo 2, i dati delle imprese collegate all'impresa in questione risultano dai loro conti e da altri dati, consolidati se disponibili in tale forma. Ad essi, vengono aggregati, in modo proporzionale, i dati delle eventuali imprese associate di tali imprese collegate situate immediatamente a monte o a valle di queste ultime, se non sono già stati ripresi nei conti consolidati in proporzione almeno equivalente alla percentuale definita al paragrafo 2, secondo comma.

4. Se dai conti consolidati non risultano dati relativi agli effettivi di una determinata impresa, il calcolo di tali dati si effettua aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese cui essa è associata e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali essa è collegata.

(4) De-minimis-Beihilfen:	(4) Aiuti "de minimis":
<p>Unter De-minimis-Beihilfen versteht man jene gemäß Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen (Amtsblatt L 352 vom 24.12.2013).</p> <p>In Anwendung des EU-Rechts sind Beihilfen von geringer Bedeutung jene die im Sinne der Verordnung EU Nr. 1407/2013 der</p>	<p>Per aiuti "de minimis" si intendono quelli di cui al regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "de minimis" (Gazzetta Ufficiale L 352 del 24.12.2013).</p> <p>In base al diritto dell'Unione europea si considerano aiuti di importanza minore gli aiuti concessi ai sensi del regolamento (UE) n.</p>

Kommission gewährt werden. Unter diesen Beihilfen versteht man die einem einzigen Unternehmen (= das Antrag stellende Unternehmen und mit diesem verbundene Unternehmen) innerhalb eines Zeitraumes von drei Steuerjahren gewährten Beihilfen, welche die Gesamtsumme von 200.000 Euro nicht überschreiten und demzufolge den Handel zwischen den EU-Mitgliedsstaaten nicht beeinflussen und die Konkurrenz weder verfälschen noch verfälschen könnten. Die jeweilige De-minimis-Beihilfe wird nach vorheriger Feststellung der gesamten De-minimis-Beihilfen gewährt, die demselben Begünstigten in den vorangegangenen zwei Steuerjahren zugesprochen wurden, zusammen mit den Beihilfen laut EU Verordnung Nr. 360/2012 (im Falle von DAWI). Die dazu in Betracht zu ziehenden Geschäftsjahre sind die für das Unternehmen maßgebenden Steuerjahre.

„De-minimis-Beihilfen dürfen nicht mit anderen Beihilfen kumuliert werden, die in EU-Freistellungsverordnungen oder in einer von der EU-Kommission verabschiedeten Entscheidung hinsichtlich der besonderen Merkmale eines spezifischen Falles festgelegt sind.

Falls das Ausmaß der Förderungen die Fördergrenzen gemäß EU-Freistellungsverordnungen vorgesehen sind, wird die gesamte Beihilfe in De-minimis gewährt.

1407/2013 della Commissione. Per tali aiuti si intendono quelli non eccedenti un massimale di 200.000 euro concessi, in un periodo di tre esercizi finanziari, ad una unica impresa (= impresa richiedente e imprese ad essa collegate), e che di conseguenza non incidono sugli scambi tra gli Stati membri dell'UE e non falsano né minacciano di falsare la concorrenza. Il rispettivo aiuto "de minimis" è concesso previo accertamento dell'ammontare complessivo degli aiuti "de minimis" accordati allo stesso beneficiario nei precedenti due esercizi finanziari, unitamente agli aiuti "de minimis" di cui al regolamento (UE) n. 360/2012 (in caso di SIEG). Gli esercizi finanziari considerati a tal fine sono quelli utilizzati per scopi fiscali dall'impresa.

Gli aiuti "de minimis" non possono essere cumulati con altri aiuti previsti per le particolari caratteristiche di ogni caso specifico dai regolamenti d'esenzione per categoria o da una decisione della Commissione.

Se la misura delle agevolazioni supera i limiti previsti dai regolamenti di esenzione della UE, l'intera agevolazione viene concessa a titolo "de minimis".

(5) Unternehmen in Schwierigkeiten:	(5) Imprese in difficoltà:
--	-----------------------------------

Unternehmen in Schwierigkeiten sind die Unternehmen gemäß Art. 2 (Begriffsbestimmungen), Absatz 18) der Verordnung (EU) Nr. 651/2014.

Per imprese in difficoltà si intendono le imprese così definite dall'art. 2 (Definizioni), paragrafo 18, del regolamento (UE) n. 651/2014.

(6) Kooperation:	(6) Cooperazione:
-------------------------	--------------------------

Kooperation ist die Zusammenarbeit in Rechtsform von mindestens zwei Unternehmen, die ein gemeinsames wirtschaftliches Ziel anstreben.

Per cooperazione si intende la collaborazione, costituita in forma giuridica, tra almeno due imprese al fine di raggiungere uno scopo economico comune.